

¿DEBERÍA אֱלֹהִים (’ĔLŌHĪM) CON PREDICACIÓN PLURAL SER TRADUCIDO “DIOSES”?

MICHAEL S. HEISER

el autor es editor académico de Logos Bible Software.

1. Introducción

Es bien sabido entre los estudiantes y estudiosos de la Biblia hebrea que el sustantivo אֱלֹהִים aparece más de 2.500 veces en la Biblia hebrea.¹ De estas apariciones, este sustantivo morfológicamente plural se utiliza casi mil quinientas veces como sujeto de un predicador gramaticalmente singular.² Esto significa, por supuesto, que אֱלֹהִים habla con frecuencia de una única deidad, sobre todo del Dios de Israel. La singularidad de אֱלֹהִים se manifiesta también de otras maneras. Concretamente, hay numerosos casos en los que אֱלֹהִים se encuentra en aposición sintáctica con el nombre divino, YHWH, o en los que אֱלֹהִים va prefijado por el artículo (הַאֱלֹהִים). De hecho, הַאֱלֹהִים es uno de los medios por los que los escritores bíblicos distinguían a su Dios de todos los demás. En Deut 4.35, por ejemplo, se dice al lector que יהוה הוא האלהים אין עוד מלבדו (“YHWH, él es el Dios; no hay otro fuera de él”).

Por supuesto, hay excepciones en el uso de אֱלֹהִים y הַאֱלֹהִים por parte de los escritores bíblicos. Es bastante común que אֱלֹהִים se utilice en su forma constructa en frases plurales como los "dioses de Egipto". Las severas advertencias del Deuteronomio contra la adoración de אֱלֹהִים אֲחֵרִים (“otros dioses”) son bien conocidas. הַאֱלֹהִים es a veces la palabra elegida para referirse corporativamente a deidades extranjeras. En Jueces 10.14 YHWH dice a Israel: “Ve y clama a los dioses (הַאֱלֹהִים) que has elegido; que te salven en el momento de tu angustia”. הַאֱלֹהִים y אֱלֹהִים, por tanto, pueden usarse para hablar de un grupo de deidades.

Todo esto es sencillo y no sorprende a quienes trabajan en el texto de la Biblia hebrea. Lo que resulta más interesante es saber si אֱלֹהִים y הַאֱלֹהִים deben considerarse semánticamente plurales en contextos en los que no se habla de deidades extranjeras. En otras palabras, ¿existen casos en los que אֱלֹהִים y הַאֱלֹהִים sean el sujeto de un predicador plural cuyo referente sea un grupo de seres divinos de la religión "ortodoxa" de los israelitas que produjeron la forma final de la Biblia hebrea? Los debates sobre esta cuestión suelen converger en pasajes que tratan del concilio divino de Israel. La pluralidad semántica de אֱלֹהִים en Sal 82.1 y Sal 86.8, y el plural אֱלִים en Éxodo 15.11, son ejemplos paradigmáticos de un panteón israelita encabezado por el Dios de Israel.³ Estos indicios de

¹ el recuento exacto es de 2.601 apariciones en 2.248 versículos, según *Biblia Hebraica Stuttgartensia: Con Werkgroep Informatica, Vrije Universiteit Morphology* (Werkgroep informatica, Vrije Universiteit; Logos Bible Software, 2006).

² Este número está redondeado y se basa en los resultados de una búsqueda en la base de datos Andersen-Forbes de la Biblia hebrea etiquetada sintácticamente (Francis I. Andersen y A. Dean Forbes, *The Hebrew Bible: Andersen-Forbes Phrase Marker Analysis*; Logos Bible Software, 2005).

³ En el Salmo 82.1, 6 se lee, respectivamente, אֱלֹהִים נֹצַב בְּעֵדֶת־אֵל בִּקְרַב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט (“Dios está en la

la pluralidad divina como componente de la religión israelita plantean la cuestión de si podrían detectarse más pruebas del concilio divino de Israel en el texto buscando en la Biblia hebrea pasajes en los que **אלהים** o **האלהים** sea el sujeto gramatical de la predicación plural. Esta investigación es el tema central de este artículo.⁴

2. **אלהים y האלהים como sujeto de predicación plural.**

El reciente desarrollo de una base de datos sintáctica permite al estudioso/traductor construir una búsqueda de **אלהים** y **האלהים** como sujeto de una cláusula cuyo predicador es un verbo finito en tercera persona del plural.⁵ La búsqueda arroja seis apariciones de esta estructuración sintáctica: Gén 20.13; 35.7; Éxodo 22.8; 2 Samuel 7.23; 1 Reyes 19.2; 20.10. Si se relajan las restricciones de la predicación en la consulta, se obtienen otros resultados relevantes. Hay otros cuatro pasajes en los que **אלהים** y **האלהים** están en relación gramatical con un predicador plural: Gn 31.53; 1 Sam 28.13; 1 Re 12.28; y Sal 58.12 (español 58.11). Estos casos no aparecían en la búsqueda inicial porque el predicador de la cláusula es un participio o porque el sujeto y el predicado tienen una estructura compuesta.

Todos estos casos de **אלהים** y **האלהים** con predicación plural podrían atribuirse a ciertas categorías de concordancia gramatical anómala. Por ejemplo, Joüion-Muraoka señala que, en ocasiones, una forma verbal normalmente singular será plural en concordancia con el llamado plural de majestad.⁶

Sin duda, **אלהים** y **האלהים** como sujeto de un predicador plural es estadísticamente infrecuente, pero el hecho de que algunos de estos ejemplos tengan paralelos explícitos en otros pasajes bíblicos en los que el predicador es singular y no plural sugiere que puede haber algo más en el fenómeno que el capricho ocasional de un escritor de violar las convenciones escritas.

3. Análisis y comentarios

Puesto que el objetivo declarado de este artículo es si **אלהים** o **האלהים** con un predicador plural podrían indicar el concilio divino israelita en el yahwismo ortodoxo, varios de los pasajes enumerados anteriormente en los resultados de la búsqueda pueden dejarse de lado. En concreto, 1 Reyes 19,2 y 20,10 pueden quedar fuera de la discusión, ya que ambos ejemplos son declaraciones

asamblea divina; en medio de los dioses dicta sentencia”) y **אתם ובני עליון כלכם** (“dije: ‘Sois dioses, hijos del Altísimo, todos vosotros’”). El Salmo 86.8 dice en parte: **באלהים אין כמניך** (“no hay nadie como tú entre los dioses”). Éxodo 15.11 expresa la misma afirmación mediante una pregunta retórica: **יהוה מי כמניך באלים יהוה** (“¿Quién como tú entre los dioses, oh YHWH?”). También debería incluirse el Salmo 89.7 (89.6). El contexto aboga por el plural **אלים**, no **אל** con mem enclítico (cf. **בסוד קדשים**, en el mismo pasaje). La bibliografía secundaria incluye E. Theodore Mullen, *The Divine Council in Canaanite and Early Hebrew Literature* (Missoula, Mont.: Scholars Press, 1980); Julian Morgenstern, "The Mythological Background of Psalm 82", *Hebrew Union College Annual* 14 (Cincinnati: Hebrew Union College, 1939), 29-126; Mark S. Smith, *The Origins of Biblical Monotheism: Israel's Polytheistic Background and the Ugaritic Texts* (Oxford: Oxford University Press, 2003), 41-66; y Matitahu Tsevat, "God and the Gods in Assembly", *Hebrew Union College Annual* 40-41 (Cincinnati: Hebrew Union College, 1969-1970), 123-37.

⁴ Este artículo se centra en la circunstancia sintáctica específica en la que **אלהים** y **האלהים** son el sujeto gramatical de un predicador plural. No se trata de textos como Gen 1.26 (**נעשה אדם**) “y dijo Dios, ‘hagamos al hombre a nuestra imagen’”) ya que **האלהים** en ese texto no es el sujeto de un predicador plural. Más bien, **אלהים** es el sujeto del singular **ויאמר**. El plural **נעשה** es un cohortativo plural, pronunciado por una entidad singular en contexto.

⁵ Esta búsqueda se realizó con Andersen y Forbes, *The Hebrew Bible*

⁶ Paul Joüion, *A Grammar of Biblical Hebrew* (trad. y rev. Takamitsu Muraoka; 2 vols.; Rome: Pontifical Biblical Institute, 2003; 2005), 2:553.

en boca de Jezabel: “Así me hagan los dioses (אלהים כהיעשון לי)” si no consigue que Elías muera. La mayoría de los académicos estarían de acuerdo en que las declaraciones y sentimientos de los no israelitas no son muy útiles para articular la naturaleza de la religión israelita ortodoxa. Primera de Reyes 12.28 es de la misma naturaleza, ya que el orador es el rey Jeroboam, a quien los escritores bíblicos tachan de subversivo del yahwismo ortodoxo. Para disuadir a los habitantes de su reino renegado de peregrinar al reino davídico de Judá, los escritores bíblicos hacen que Jeroboam fabrique dos becerros de oro y luego declare, como habían hecho los israelitas en el Sinaí: “He aquí tus dioses (אלהיך), oh Israel, que te sacaron (אשר העליוך) de la tierra de Egipto” (Éxodo 32. 4). Los textos restantes para nuestra consideración no llevan ningún indicio de que el escritor bíblico quiere que el lector asuma que un extranjero o apóstata está en vista.

3.1. Génesis 35.7

Génesis 35.7 es un texto intrigante. El pasaje comienza:

1 Dios (אלהים) dijo a Jacob: “Levántate, sube a Betel y habita allí. Haz allí un altar al Dios (לאל) que se te apareció (הנראה) cuando huías de tu hermano Esau”. 2 Entonces Jacob dijo a los de su casa y a todos los que estaban con él: “Quitad los dioses extranjeros que hay entre vosotros, purificaos y cambiad vuestros vestidos. 3 Luego levantémonos y subamos a Betel, para que haga allí un altar al Dios (לאל) que me respondió (הענה) en el día de mi angustia y ha estado conmigo dondequiera que he ido”. (ESV)

Nótese el doble uso del singular inequívoco אל con los correspondientes participios singulares (*niph'al, qal*). En Gn 35.7, sin embargo, el texto muestra un cambio en este patrón de concordancia gramatical:

6 Y Jacob llegó a Luz (es decir, Betel), que está en la tierra de Canaán, él y todo el pueblo que estaba con él, 7 y edificó allí un altar y llamó al lugar El-betel, porque allí Dios (האלהים) se había revelado (נגלו) a él cuando huía de su hermano. (ESV)

Llama la atención el cambio al predicado plural con האלהים. ¿Debe considerarse האלהים semánticamente singular, como eligió el traductor de la ESV, o plural? Hay dos líneas principales de apoyo para tomar האלהים como una deidad *singular*, a pesar de su acuerdo gramatical con un predicador plural: (1) el contexto inmediatamente anterior, donde está claro que se trata de un dios; y (2) el hecho de que, fuera de este pasaje, cuando האלהים (artículo presente) aparece en contextos donde es claramente plural, siempre se trata de deidades extranjeras.⁷ Si esta instancia de האלהים se juzgara semánticamente plural, sería la única ocurrencia de האלהים en la que las deidades israelitas fueran el referente.

A pesar de la coherencia general de estos argumentos, también hay indicios de que Gen 35.7 podría tener en mente a los seres divinos del concilio divino israelita. Articular esta posibilidad requiere discernir qué acontecimiento de la vida de Jacob podría ser el foco retrospectivo de Gen 35.7. Hay

⁷ Véase Jueces 10.14 לכו וזעקו אל-האלהים אשר בחרתם בם המה יושיעו לכם בעת צרתכם (“Vayan y clamen a los dioses que has elegido; que te salven en el tiempo de tu angustia”); y Jeremías 11.12

ערי יהודה וישיבי ירושלם וזעקו אל-האלהים אשר הם מקטרים להם והושע לא-יושיעו להם בעת רעתם והלכו (“entonces las ciudades de Judá y los habitantes de Jerusalén irán y clamarán a los dioses a los que hacen ofrendas, pero no podrán salvarlos en el momento de su angustia”). También incluiría Sal 86.8, donde el artículo está presente con preposición prefijada: אין-כמוך באלהים אדני ואין כמעשׂיך (“No hay nadie como tú entre los dioses, Señor ni hay obras como las tuyas”). Primera de Samuel 4.8 se excluye porque las palabras se ponen en boca de un gentil.

dos posibilidades.

En primer lugar, en Gn 28.10-21, Jacob contempla en sueños en Betel lo que parece ser una estructura de tipo zigurat (Gn 28.19). En lo alto de la estructura o a su lado⁸ Jacob ve a *YHWH* (Gn 28.13). También es testigo de מלאכי אלהים (“ángeles de Dios”) que ascienden y descienden sobre la estructura. Es bien sabido por los estudiosos del consejo divino que los seres del nivel más bajo de la jerarquía cósmica, los מלאכים, reciben el nombre de "dioses" (*ilm*) en los textos ugaríticos.

Sin embargo, la Biblia hebrea nunca equipara explícitamente el término מלאכים con אלהים o בני האלהים o בני אלים. Si האלהים de Gen 35.7 se toma como un plural semántico, el מלאכי אלהים podría ser un referente lógico, proporcionando así pruebas para una identificación de מלאכים como אלהים. Sin embargo, hay un obstáculo importante para que Gn 28.10-21 sea el trasfondo de Gn 35.7: el hecho de que Gn 35.7 identifica claramente la aparición del Dios/los dioses en cuestión con el momento en que Jacob huyó ante Esaú. Ese contexto elimina Gen 28 de la consideración.⁹

Esto nos lleva a la segunda posibilidad: que los encuentros de Jacob en Gn 32 sean el trasfondo de una declaración de pluralidad divina. El menos conocido de estos dos encuentros se produce en Gn 32,1, donde leemos: “Jacob siguió su camino, y los ángeles de Dios (מלאכי אלהים) salieron a su encuentro” (ESV). Al ver a estos seres, la respuesta de Jacob fue la exclamación: “Este es el campamento de אלהים”, una afirmación congruente con la noción de “montaña cósmica” tan frecuente como tema de concilio divino.¹⁰ En otras palabras, Jacob consideraba que este lugar era donde Dios vivía y celebraba consejo.

El episodio más conocido de Gn 32 (vv. 22-32) muestra a Jacob luchando con “un hombre” (Gn 32.24). El combate culmina con el cambio de nombre y la lesión de Jacob, junto con la declaración de Gn 32.30: “Entonces Jacob llamó el nombre del lugar Peniel, diciendo: ‘Porque he visto a Dios (אלהים) cara a cara, y sin embargo mi vida ha sido librada’”. Que los escritores bíblicos consideraban que este “hombre” era el מלאך יהוה se sugiere en Os 12.4-5 (Español 12.3-4) cuando el profeta comenta este incidente:

En el vientre materno tomó a su hermano por el talón;

y en su madurez luchó (שרה) con Dios (אלהים).

Sí, se esforzó (וישר) con un ángel (מלאך), y prevaleció:
lloró y le suplicó;

lo encontró en Betel, y allí habló con nosotros.

⁸ La ambigüedad es causada por עליו en Gen 28.13

⁹ En Gn 48,3-4 leemos: “Y Jacob dijo a José: ‘Dios Todopoderoso (אל שדי) se apareció (נראה) a mí en Luz, en la tierra de Canaán, y me bendijo, y me dijo: ‘He aquí que yo te haré fructificar y te multiplicaré, y haré de ti una compañía de pueblos y daré esta tierra a tu descendencia después de ti como posesión eterna.’”

Aunque esta afirmación remite al sueño de Jacob en Gn 28 (la fórmula de la bendición está allí), este punto de contacto lingüístico no supera la discrepancia creada por la identificación cronológica del cap. 35. Tampoco estamos obligados a identificar el antecedente de Gn 35.1-7 como Gn 28 sobre la base de que sólo en Gn 28 Jacob construyó un altar para honrar a la deidad que encontró. En Gn 35.1-7 Jacob no hace referencia a un incidente en el que construyera un altar. Más bien, Dios le ordena que construya un altar cuando regrese al lugar (35.1), Jacob declara que ésa es su intención (35.3), y luego Jacob lleva a cabo esa intención (35.7). El texto no se refiere aquí a un altar construido en el pasado, lo que requeriría Gen 28 como trasfondo.

¹⁰ Véase Richard J. Clifford, "The Tent of El and the Israelite Tent of Meeting", *Catholic Biblical Quarterly* 33 (1971): 221-27; Richard J. Clifford, *The Cosmic Mountain in Canaan and the Old Testament* (Cambridge: Harvard University Press, 1972).

Oseas se refiere claramente a esta מלאך como אלהים. Esto es coherente con la perspectiva del material pentateuco, donde un ángel en particular es deificado e identificado con *YHWH*. Consideremos Gn 48.15-16:

15 Y bendijo a José y dijo: “El Dios (האלהים) ante quien anduvieron mis padres Abraham e Isaac, el Dios (האלהים) que ha sido mi pastor toda mi vida hasta el día de hoy, 16 el ángel (המלאך) que me ha redimido de todo mal, bendice (יברך) a los niños;¹¹ y que en ellos se perpetúe mi nombre y el nombre de mis padres Abraham e Isaac; y que lleguen a ser multitud en medio de la tierra”. (ESV)

Hay que interpretar Gn 48.15-16 como una identificación del Dios de Israel como una מלאך, o bien conceder que un מלאך en concreto se considera aquí una deidad y se identifica con el Dios de Israel. Lo primero es incoherente a la luz de la incomparabilidad de *YHWH* entre todas las huestes del cielo a lo largo de la Biblia hebrea. En la Biblia hebrea, los ángeles son seres creados, subordinados a *YHWH*; *YHWH* es considerado increado y alto soberano. La segunda opción es más probable por varias razones. En primer lugar, el verbo singular יברך incluye a ambas entidades. Si se hubiera utilizado aquí una forma verbal plural, el intento del autor de distinguirlas habría sido transparente. En segundo lugar, el uso del artículo con המלאך y su paralelismo con האלהים indican que se está estableciendo una correspondencia entre un מלאך en concreto y el Dios de Israel. En tercer lugar, en otra parte se dice que el מלאך יהוה tiene el nombre de *YHWH* en su interior (Éxodo 23.20-23), una descripción que aboga firmemente por una identificación del מלאך יהוה y *YHWH*.¹² La erudición sobre la antigua enseñanza judía de dos poderes (santos) en el cielo ha demostrado que uno de los pilares de esta doctrina era la identificación de *YHWH* y el מלאך יהוה.¹³ Segal cita varios textos rabínicos que basan la idea de los dos poderes en Éxodo 15.3, donde se describe a *YHWH* como un “hombre de guerra”. El מלאך יהוה proporcionó un enfoque exegético para esta idea, ya que era *YHWH* antropomorfizado. Como tal, es razonable sugerir que los redactores judíos que elaboraron la forma final del canon hebreo pueden haber permitido que el predicador plural נגלו se mantuviera con la estructura de dos poderes *YHWH*-Ángel en mente.¹⁴ Por lo tanto, el traductor podría justificar una traducción plural, pero los lectores podrían tener dificultades para entender por qué se hizo la elección.

¹¹ Nótese que el predicador de este sujeto compuesto es *singular*, lo que hace inequívoca la identificación del Dios de Israel y el ángel.

¹² Que el “nombre” de *YHWH* esté en este ángel adquiere importancia en vista de la teología del Nombre en la Biblia hebrea. Véase Jarl E. Fossum, *The Name of God and the Angel of the Lord: Samaritan and Jewish Concepts of Intermediation and the Origin of Gnosticism* (Tubinga: Mohr/Siebeck, 1985); Tryggve N. D. Mettinger, *The Dethronement of Sabaoth: Studies in the Shem and Kabod Theologies* (Lund: C. W. K. Gleerup, 1982); Helmer Ringgren, *Word and Wisdom: Studies in the Hypostatization of Divine Qualities and Functions in the Ancient Near East* (Lund: C. W. K. Gleerup, 1947).

¹³ La obra más importante sobre este tema es Alan Segal, *Two Powers in Heaven: Early Rabbinic Reports about Christianity and Gnosticism* (Leiden: E. J. Brill, 1977). Véase también Daniel Boyarin, “Two Powers in Heaven; Or, The Making of a Heresy”, en *The Idea of Biblical Interpretation: Essays in Honor of James L. Kugel* (ed. Hindy Najman y Judith H. Newman; Leiden: E. J. Brill, 2004), 331-70.

¹⁴ Quiero dar las gracias al Dr. Ehud ben Zvi por sugerirme esta posibilidad. Por tanto, Génesis 35.7 puede traducirse plausiblemente: “y allí [Jacob] construyó un altar y llamó al lugar El-betel, porque allí se le habían revelado los dioses cuando huía de su hermano”. Sin embargo, la honestidad exige admitir que nada obliga a tomar esta traducción, y que Gén 35,7 podría ser simplemente otro caso en el que el predicador plural es estilístico.

3.2. Segunda de Samuel 7.23

Este texto recoge una oración del rey David que en parte dice:

¿Y quién es como tu pueblo Israel, la única nación en la tierra a la que Dios/los dioses fueron (הלכו־אלהים) a redimir para sí (לפדות־לו) como su pueblo, y a hacerse un nombre, y para realizar para ellos hazañas grandes y sobrecogedoras en tu tierra, (expulsando) de delante de tu pueblo, al que redimiste (פדית) para ti de Egipto, a las naciones y sus dioses.

Este texto parece ser un caso claro de אלהים semánticamente singular, a pesar de la predicación plural. La forma verbal finita plural con la que אלהים concuerda como sujeto gramatical es הלכו. El verbo va seguido de la concatenación de *lamed* + infinitivo + *lamed* + sufijo 3ms (לפדות־לו). El sufijo singular sugiere que el אלהים, morfológicamente plural, debe traducirse como singular ("Dios") a pesar de la forma verbal plural. Sin embargo, el sufijo por sí solo no es del todo convincente para descartar una traducción plural, ya que los sufijos singulares pueden referirse a antecedentes plurales.¹⁵ Hacia el final del versículo, la forma verbal finita singular פדית proporciona pruebas sólidas de que אלהים es semánticamente singular, y el contexto más amplio del éxodo de Egipto (cf. Éxodo 3.6 más arriba) parecería hacer irresistible esa conclusión. Sin embargo, es precisamente en este punto contextual más amplio donde nuestra atención se centra en la posible pluralidad.

Mientras que la oración de David atribuye a Dios la redención de Israel (ממזרים עמך אשר פדית לך), otros pasajes atribuyen ese papel a una segunda figura divinizada, el מלאך יהוה. Por ejemplo, en Jueces 2,1-5 el מלאך יהוה apareció en Boquim y declaró al pueblo de Israel: “Yo os saqué de Egipto y os introduje en la tierra que juré dar a vuestros padres” (2,1). El lenguaje en primera persona no es sorprendente, ya que la función de un mensajero era ocupar el lugar del emisor como si él mismo lo fuera. De hecho, ésta es una de las razones por las que el מלאך יהוה se identifica tanto con *YHWH* en la Biblia hebrea. Lo que es más digno de mención es el hecho de que en el mismo pasaje en el que *YHWH* anuncia que su nombre estaría en este ángel, el texto tiene específicamente *YHWH* diciendo a Moisés que este ángel guardaría Israel en su viaje y llevar a la nación a la tierra que *YHWH* había prometido (Éxodo 23.20-23). En Jueces 2.1-5, el ángel le recuerda a Israel precisamente esta función. Anteriormente en la narración del Éxodo, *YHWH* y el מלאך יהוה habían aparecido juntos como entidades distintas (Éx 3.1-6; 14.19 [cp. 14.24]). Como ya se ha señalado, dado que los intérpretes judíos del período del Segundo Templo basaban la idea de los dos poderes en el מלאך יהוה como hombre de guerra que era *YHWH*, es posible que el predicador plural de 2 Sam 7. 23 esté ahí para dar crédito tanto a *YHWH* como al מלאך יהוה de la redención de Egipto. Así pues, Segunda de Samuel 7.23, junto con el ejemplo anterior de Gn 35.7, puede tomarse como un caso en el que אלהים y האלהים son semánticamente plurales, pero no se habla de deidades extranjeras. En consecuencia, el traductor puede tener justificación para una traducción plural, pero los lectores pueden volver a tener dificultades para entender la decisión y encontrarse con una mezcla de elementos singulares y plurales en la traducción.

¹⁵ Véase Bruce K. Waltke y Michael P. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990), 303.

3.3. Éxodo 22.6-8 (español 22.7-9)

6 Cuando un hombre da dinero o bienes a otro para que los guarde, y son robados de la casa del hombre, si el ladrón es atrapado, pagará el doble; 7 si el ladrón no es atrapado, el dueño de la casa declarará (נקרב "acércate") ante Dios (האלהים) que no ha puesto sus manos sobre la propiedad del otro. 8 En todas las acusaciones de apropiación indebida -relativas a un buey, un asno, una oveja, un vestido o cualquier otra pérdida, de las que una parte alegue: "Esto es todo"- el caso de ambas partes se presentará ante Dios (האלהים): aquel a quien Dios (אלהים) declare culpable (ירשיעו) pagará el doble al otro. (NJPS, versificación hebrea)

A pesar de un predicador plural con אלהים como sujeto gramatical en el v. 8, este pasaje se presenta con frecuencia en los debates sobre la pluralidad divina como un texto de prueba en contra de que esa idea esté presente en la Biblia hebrea. Algunos eruditos que niegan que el plural אלהים en Sal 82.1b sean seres divinos asumen que אלהים/האלהים en Éxodo 22. 6-8 son seres humanos (los ancianos-jueces de Israel) y trasladar esa suposición al Sal 82.1b para argumentar que el salmista está describiendo a jueces israelitas, no a dioses en un concilio divino. El predicado plural en Éxodo 22.8 (ירשיעו) supuestamente apoya este punto de vista, pues seguramente el pasaje habla de jueces de Israel que toman decisiones por el pueblo. Este argumento depende, por supuesto, de si אלהים en Éxodo 22.8 debe entenderse en singular o en plural, y de si en realidad se refiere a seres humanos.¹⁶ Detrás de la suposición de que אלהים en Éxodo 22.8 debe entenderse en plural semántico con seres humanos como referente está la historia de los jueces nombrados por Moisés a sugerencia de su suegro, Jetro. Este relato se encuentra en Éxodo 18.13-24:

13 Al día siguiente, Moisés se sentó como magistrado en medio del pueblo, mientras el pueblo permanecía de pie alrededor de Moisés desde la mañana hasta la noche. 14 Pero cuando el suegro de Moisés vio lo mucho que tenía que hacer por el pueblo, le dijo: "¿Qué es esto que estás haciendo con el pueblo? ¿Por qué actúas solo, mientras todo el pueblo está a tu alrededor desde la mañana hasta la noche?". 15 Moisés respondió a su suegro: "Es porque el pueblo viene a mí para consultar a Dios (אלהים). 16 Cuando tienen una disputa, viene ante mí, y yo decido entre una persona y otra, y doy a conocer las leyes y enseñanzas de Dios". 17 Pero el suegro de Moisés le dijo: "Lo que estás haciendo no está bien; 18 seguramente te agotarás, y a esta gente también. Porque la tarea es demasiado pesada para ti; no puedes hacerla solo. 19 Ahora escúchame. Yo te aconsejaré, ¡y Dios (אלהים) esté contigo! Tú

¹⁶ Incluso si Éxodo 22.8-9 se entiende mejor como un grupo de ancianos-jueces de Israel que juzgan por el pueblo, esa conclusión no apoya la opinión de que el Salmo 82 habla de un concilio de seres humanos. Los que ofrecen esta objeción parecen omitir universalmente el Sal 89,7 (89,6 en español) de la discusión: "¿Porque ¿quién en los cielos (בשחקים) puede compararse al Señor? ¿Quién entre los hijos de Dios (בבני אלים) es como el Señor?". Los בני אלים de este salmo están claramente en el cielo, no en la tierra, lo que socava la objeción de que no se puede tener un concilio de seres divinos en el Sal 82. Importar Éxodo 22.8-9 al Salmo 89 obligaría a argumentar que los jueces de Israel fueron puestos en autoridad sobre las naciones de la tierra, una situación exactamente opuesta a la idea bíblica de que las naciones extranjeras fueron entregadas a otros seres divinos (Dt 4.19-20; 32.8-9, 43 [con LXX y Qumrán]). Sobre el concilio divino en el Sal 82 véase G. Cooke, "The Sons of (the) God(s)", *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 76 (1964): 22-47; Lowell K. Handy, "Sounds, Words and Meanings in Psalm 82", *Journal for the Study of the Old Testament* 47 (1990): 51-66; W. S. Prinsloo, "Psalm 82: Once Again, Gods or Men?". *Biblica* 76.2 (1995): 219-28; Morgenstern, "The Mythological Background of Psalm 82", 29-126; Tsevat, "God and the Gods in Assembly", 123-37. Sobre Deut 32.8-9, véase Michael S. Heiser, "Deuteronomy 32.8 and the Sons of God", *Bibliotheca Sacra* 158 (2001): 52-74.

representas al pueblo ante Dios (האלהים): tú llevas los litigios ante Dios (האלהים), 20 y les impones las leyes y las enseñanzas, y les das a conocer el camino que han de seguir y las prácticas que han de observar. 21 También buscarás entre todo el pueblo hombres capaces que teman a Dios, hombres de confianza que desprecien las ganancias mal habidas. Ponlos al frente de ellos como jefes de millares, centenas, cincuentenas y decenas, y 22 deja que juzguen al pueblo en todo momento. Haz que te presenten todos los litigios importantes, pero que decidan ellos mismos todos los litigios menores. Hazlo más fácil para ti dejando que compartan la carga contigo. 23 Si haces esto -y Dios así te lo ordena- podrás soportarlo; y también toda esta gente se irá a casa sin cansarse". 24 Moisés hizo caso a su suegro e hizo tal como le había dicho. (NJPS)

No hay nada en el texto de este pasaje que nos obligue a entender אלהים o האלהים como semánticamente plural, algo que es esencial para la noción de que los hombres nombrados en el episodio son una explicación conveniente para los אלהים de Éxodo 22.8 o Salmo 82.1b. Cada aparición de אלהים o האלהים en este pasaje puede referirse fácilmente al Dios de Israel. Además, los hombres designados por Moisés nunca son llamados אלהים o האלהים en el texto. Así pues, esta explicación no apoya el argumento de que אלהים con predicador plural en Éxodo 22.8 deba entenderse como una referencia a un grupo de jueces humanos. Aunque nada en Éxodo 18.13-24 sugiere la pluralidad divina como para arrojar luz sobre Éxodo 22.8, hay otro pasaje que habla de אלהים en un contexto similar al de Éxodo 22.8. Éxodo 21.2-6 debe incluirse en la discusión:

2 Cuando compres un esclavo hebreo, servirá seis años, y al séptimo saldrá libre, de balde. 3 Si viene soltero, saldrá soltero; si viene casado, su mujer saldrá con él. 4 Si su amo le da mujer y ésta le da hijos o hijas, la mujer y los hijos serán de su amo, y él saldrá solo. 5 Pero si el esclavo dice claramente: "Amo a mi amo, a mi mujer y a mis hijos; no saldré libre", 6 entonces su amo lo llevará a Dios,¹⁷ (האלהים) y lo llevará a la puerta o al umbral. Y su amo le horadará la oreja con un punzón, y será su esclavo para siempre.

Algunos argumentan que se ordena al amo llevar al esclavo ante los ancianos jueces de Israel antes de perforarle la oreja, y que estos jueces se llaman האלהים. Esta postura parece coherente, pero existen obstáculos a su lucidez.

En primer lugar, האלהים podría ser semánticamente singular, refiriéndose al Dios de Israel. La promesa sobre el estatuto del esclavo se hace en verdad ante Dios. En segundo lugar, si la forma se entiende mejor como plural, hay pruebas de que los escribas no interpretaron la pluralidad como referida a seres humanos. Al parecer, redactores posteriores consideraron que האלהים era semánticamente plural, ya que el paralelo que se encuentra en Deut 15.17 elimina la palabra האלהים de la instrucción. Esta omisión es inexplicable si el término se tomó como singular, refiriéndose a YHWH. ¿Por qué habría que eliminar de este texto al Dios de Israel? Además, si האלהים se hubiera interpretado como plural y se refiriera a los jueces de Israel, la supresión es igual de desconcertante. ¿Qué daño habría si el sentido del pasaje fuera que los jueces de Israel tenían que aprobar el estatus del esclavo? Sin embargo, la supresión por parte del deuteronomista es bastante comprensible si האלהים pretendía ser una palabra semánticamente plural que se refería a los dioses. Hace más de setenta años, Cyrus Gordon señaló que la omisión en Deuteronomio parece haber estado motivada teológicamente.¹⁸ Gordon argumentó que האלהים en Éxodo 21.6 se refería a

¹⁷ La traducción NJPS añade una nota aquí: "a los jueces".

¹⁸ Cyrus H. Gordon, "אלהים in Its Reputed Meaning of Rulers, Judges", *Journal of Biblical Literature* 54 (1935): 139-44.

"dioses domésticos" como los *terafines*. En la cultura patriarcal, traer un esclavo a casa requería el consentimiento y la aprobación de los antepasados. En la redacción deuteronomista, esta frase se omitió a raíz de la lucha de Israel contra la idolatría. Sólo un plural referido a múltiples seres divinos puede explicar coherentemente la supresión.

Dejando a un lado el temor de los deuteronomistas a que el texto pudiera malinterpretarse, ¿cuál es entonces la mejor interpretación de **האלהים** en Éxodo 21.6 y, por supuesto, Éxodo 22.8? El trabajo de F. C. Fensham comparando ambos pasajes con material del antiguo Cercano Oriente es útil a este respecto.¹⁹ Fensham, citando el trabajo de A. Goetze, discernió que estos dos pasajes tenían paralelos muy cercanos en las Leyes de Eshnunna. Este último código legal sitúa el juramento en la puerta de un templo, por lo que el juramento se haría ante una divinidad. Esto sugeriría que **אלהים/האלהים** en los dos textos del Éxodo debe entenderse como el Dios singular de Israel. Esta conclusión se ve reforzada por la observación de Durham de que la terminología utilizada en los pasajes del Éxodo para "acercarse" a **אלהים/האלהים** denota frecuentemente acercarse a la presencia divina, el lugar de la teofanía.²⁰ La tecnología actual de bases de datos apoya a Durham. Una búsqueda del lema **קרב** utilizado en cualquier forma de predicación con un ser divino como objetivo del movimiento del lema arroja veintitrés casos de este tipo, diecinueve de los cuales se encuentran en Levítico y Números.²¹ Como resultado, el intérprete se encuentra en una posición firme respecto a **אלהים/האלהים** como semánticamente singular, refiriéndose específicamente al Dios de Israel. Pero aunque esta información cierra una puerta, abre otra.

Aunque la interpretación semántica en singular es una buena opción para los traductores, el hecho de que el lenguaje "acercarse" (**קרב**) de Éxodo 22.8 se asocie con la teofanía significa que un **אלהים** semánticamente plural podría estar a la vista en virtud de la predicación plural. Es bien sabido por los estudiosos de la religión israelita que existen paralelismos dramáticamente estrechos entre la Tienda de Reunión israelita y el Tabernáculo y la tienda de El y su concilio divino en Ugarit.²² La tienda de El en Ugarit era el lugar donde se transmitían los decretos del concilio, y el Nuevo Testamento contiene al menos una línea de tradición según la cual las huestes celestiales (ángeles) impartían la Ley en el Sinaí (Hch 7,53; Gal 3,19; Heb 2,2).²³ Si el siervo de Éxodo 22.8 fue efectivamente llevado a la Tienda de Reunión o al Tabernáculo para presentarse ante **אלהים**, puede ser que la creencia de quienes presenciaron el acontecimiento fuera que *YHWH* y su concilio darían alguna señal de aprobación o desaprobación. Durham especula que la decisión se determinó mediante el uso del Urim y el Tumim, pero el texto no describe realmente el procedimiento.²⁴ Por esta razón, debe considerarse posible un referente semántico plural, pero faltan pruebas para un grado razonable de certeza.

¹⁹ F. Charles Fensham, "New Light on Ex 21:6 and 22:7 from the Laws of Eshnunna," *Journal of Biblical Literature* 78.2 (1959): 160-61.

²⁰ James I. Durham, *Exodus* (Word Biblical Commentary 3; Dallas: Word, 2002), 326

²¹ Esta búsqueda se realizó con Andersen y Forbes, *The Hebrew Bible*. La base de datos Andersen-Forbes incluye etiquetas semánticas, por lo que la búsqueda pudo restringirse a los casos en los que "acercarse" se producía con respecto a un sustantivo de deidad.

²² Véase Clifford, *The Cosmic Mountain*; Clifford, "The Tent of El," 221-27.

²³ Deut 33.1-2 y Sal 68.17 son posiblemente el trasfondo de esta tradición.

²⁴ Durham, *Exodus*, 326.

3.4. Génesis 20.13 y Génesis 31.53

Génesis 20 recoge la historia del engaño de Abraham a Abimelec al crear la impresión de que Sara era su hermana y no su esposa. Después de que la artimaña de Abraham es revelada a Abimelec, éste se ve obligado a explicar su engaño. Abraham dice en Gen 20.13: “Y cuando Dios (אלהים) me hizo vagar (התעו) de la casa de mi padre, le dije: ‘Esta es la bondad que debes hacerme: en cada lugar al que lleguemos, di de mí: Es mi hermano’.”

La forma verbal plural suscita varias preguntas.²⁵ ¿Recuerda Abraham su llamada divina en términos politeístas? ¿Implica Gn 20.13 que la llamada inicial de Abraham a abandonar Ur fue una especie de “narración de llamada profética” en la que participó el concilio divino? ¿Es el plural utilizado por el escritor sólo porque Abraham está hablando con alguien que no es seguidor de YHWH? Es decir, ¿se supone que el plural debe ser tomado por los lectores como un ejemplo de Abraham “hablando el lenguaje del politeísmo” a un politeísta? ¿Cómo se concilia esta afirmación de Gn 20.13 con la llamada de Abram por YHWH en Gn 12.1? ¿Debería el intérprete ignorar en absoluto la forma verbal plural en Gn 20.13 como indicación de pluralidad? ¿Es este texto similar a Éxodo 22.8, donde la predicación plural no indica pluralidad divina?

Al abordar estas cuestiones, cabe señalar que la llamada de Abram por una deidad solitaria en Gn 12.1 no descarta la pluralidad divina. En las escenas de tipo concilio divino que implican una llamada profética, sí se encuentra pluralidad divina a pesar de que la llamada sea emitida por YHWH.²⁶ El ejemplo más claro es Éxodo 3, el incidente de la zarza ardiente, donde tanto el ángel como YHWH están en la zarza. El plural de Gn 20,13 podría sugerir una situación similar. En consecuencia, la opción de la escena tipo concilio divino puede ser una opción coherente para tratar la predicación plural, pero el texto no ofrece suficientes detalles para llegar a esa conclusión. En consecuencia, אלהים en Gn 20.13 también podría ser singular a pesar de la forma verbal plural.

Cualquiera de las opciones anteriores es coherente con otras representaciones de Abraham como adorador de YHWH. Sin embargo, el contexto más amplio de la narración de Abram/Abraham sirve para complicar las cosas. Retrocediendo un poco desde Gn 12.1 hasta Gn 11.31, leemos que Taré había sacado a Abram, Sarai y el resto de su familia de Ur antes del llamamiento divino en 12.1. Taré, Abram y el resto de su familia se habían llegado hasta Harán, donde se detienen y se establecen. La mayoría de los eruditos consideran a Taré un politeísta basándose en Josué 24.2:

Y Josué dijo a todo el pueblo: “Así dice el Señor, el Dios de Israel: ‘Hace mucho tiempo, vuestros padres vivían al otro lado del Éufrates, Taré, padre de Abraham y de Nacor; y servían (עבדו) a otros dioses’.”

El verbo plural (עבדו) y el sustantivo plural “vuestros padres” son de interés. Josué se dirige a los israelitas en esta declaración. Sería conveniente argumentar que sólo Taré y Nacor adoraron a otros dioses, excluyendo a Abram de esa descripción, pero el texto no hace esta cuidadosa distinción. La lectura más directa es que Abram debe incluirse en la forma verbal plural como alguien que

²⁵ En el Pentateuco samaritano se lee היתה en lugar del plural התעו, por lo que esta variante debe considerarse al menos como una posible lectura original, a pesar del principio de *lectio difficilior*.

²⁶ Min Suc Kee, "The Heavenly Council and Its Type-scene", *Journal for the Study of the Old Testament* 31.3 (2007): 259-73; Edwin C. Kingsbury, "The Prophets and the Council of Yahweh", *Journal of Biblical Literature* 83 (1964): 279-86; Max E. Polley, "Hebrew Prophecy within the Council of Yahweh Examined in Its Ancient Near Eastern Setting", en *Scripture in Context: Essays in the Comparative Method* (ed. Craig D. Evans, William W. Hallo y James B. White; Pittsburgh: Pickwick Press, 1980), 141-56; Christopher R. Seitz, "The Divine Council: Temporal Transition and New Prophecy in the Book of Isaiah", *Journal of Biblical Literature* 109.2 (1990): 229-47.

adoraba a otros dioses en el momento de su llamamiento inicial.

En esta coyuntura es apropiado introducir Gen 31.53, otro caso de predicador plural con אלהים como sujeto, ya que también hace referencia a Abram, Nacor y Taré.

51 Entonces Labán dijo a Jacob: “Mira este montón y la columna que he puesto entre tú y yo. 52 Este montón es testigo, y la columna es testigo de que yo no pasaré a ti sobre este montón, y tú no pasarás a mí sobre este montón y esta columna, para hacerme mal. 53 El Dios (אלהי) de Abraham y el Dios (אלהי) de Nacor, el Dios (אלהי) de su padre, juzgue (ישפט) entre nosotros.” Entonces Jacob juró por el Temor de su padre Isaac.

Se trata de la forma verbal plural ישפטו y de la relación de este versículo con lo que se dice sobre Taré, Nacor y Abraham en Josué 24.2. Parece haber tres posibilidades: (1) Cada aparición de אלהים en la construcción debe leerse como semánticamente singular. La cuestión sería que la deidad principal venerada por cada individuo es invocada como testigo. Por tanto, se invocan al menos dos y quizá tres deidades. Por lo tanto, el plural sería comprensible, y la descripción de Abraham como adorador de YHWH en otros lugares no se vería afectada. (2) El autor quiere que el lector vea un contraste entre el singular אלהים de Abraham y el plural אלהים de Nacor y Taré. Es de suponer que esta opción tenía un valor retórico-teológico para el escritor. Una vez más la predicación plural es comprensible y el escritor hace que Abraham adore sólo a YHWH. (3) Cada aparición de אלהים debe leerse en plural. La esencia del texto sería entonces que los dioses de cada figura son invocados como testigos. Se esperaría la predicación en plural. El hecho de que se invoque a los dioses de Abraham podría conciliarse con la interpretación de Gn 20.13, según la cual Abraham, al igual que las figuras proféticas anteriores y posteriores a él, tuvo un encuentro teofánico con el concilio divino cuando fue llamado.

La mención pasajera del “Temor de Isaac” en la última línea de Gn 31.53 puede servir de base para clasificar las posibilidades por orden de probabilidad. Algunos académicos consideran que el “Temor de Isaac” es una deidad distinta de YHWH, pero la mayoría tomaría la frase como un epíteto del Dios de Jacob.²⁷ En Gn 31.42, un versículo que también se refiere al Temor de Isaac, los verbos asociados con la deidad son singulares. En cualquier caso, en Gn 31.53 Jacob jura por una sola deidad, el Temor de Isaac, por lo que la tercera opción interpretativa anterior, que postula que cada aparición de אלהים es semánticamente plural, parece menos probable.

3.5. Salmo 58.12 [español 58.11]

Los lectores familiarizados con el Sal 82, el texto clásico del concilio divino en la Biblia hebrea, detectarán inmediatamente las coincidencias conceptuales y lexicográficas entre ese salmo y el Sal 58.

En Sal 82,1-5 los אלהים del concilio divino son juzgados por el singular אלהים de Israel (82,1) por pervertir la administración de las naciones, un papel que se les asigna en Dt 4,19-20; 32,8-9.²⁸ Después de que se formulen tales acusaciones en Sal 82,2-5, los dioses son sentenciados a morir como los humanos (82,6-7). Inmediatamente después del anuncio de la sentencia (82,8), el salmista exclama: “¡Levántate, oh Dios (אלהים), juzga la tierra (ישפטה הארץ)!” Que אלהים en Sal 82.8 es

²⁷ M. Köckert, “Fear of Isaac”, *Dictionary of Deities and Demons in the Bible* (ed. Karel van der Toorn; 2d ed.; Grand Rapids: Eerdmans, 1999), 330-31.

²⁸ Deuteronomio 32.8-9, 43 debe contextualizarse con Deut 4.19-20; 17.3; 29.25; Sal 82; y Sal 89.6-9(5-8). Véase Heiser, “Deuteronomy 32:8 and the Sons of God”, 52-74; ídem, Monotheism, Polytheism, Monolatry, or Henotheism? Toward an Assessment of Divine Plurality in the Hebrew Bible”, *Bulletin of Biblical Research* 18.1 (2008): 1-31.

singular es inequívoco a la luz del singular cohortativo (קוּמָהּ “levántate!”). Un contraste directo entre el singular אלהים de Israel y los אלהים bajo juicio es planteado por el escritor.

Este contraste del Sal 82 es clave para resolver varias cuestiones del Sal 58. Si se acepta la emendación de אֱלֹהִים en 58.2 (español 58.1) por אֱלֹהִים,²⁹ los dos primeros versículos del salmo se abren con una denuncia retórica de los dioses que estaban puestos sobre las naciones, igual que en el Sal 82: “¿Decretáis en verdad lo que es justo, dioses (אֱלֹהִים)? ¿Juzgáis rectamente a los hijos del hombre? No, en vuestros corazones tramáis males; vuestras manos reparten violencia en la tierra”.

El Salmo 58.2 reitera así las acusaciones formuladas contra el plural אלהים en el Sal 82.

De acuerdo con el paralelismo entre los dos salmos, el lector espera que el Sal 58 se cierre con la súplica del salmista al Dios de Israel para que ponga las cosas en su sitio como verdadero soberano de las naciones. Es precisamente en este punto (Sal 58,12[11]) donde אלהים aparece como sujeto de un participio plural. A la luz del retrato negativo de los dioses en 58.2(1), una denuncia bastante coherente con Sal 82, parecería que el salmista pretende el mismo contraste que se encuentra en Sal 82 en Sal 58.12(11). Si este es el caso, entonces יְשִׁאלֵהֶם שְׁפֹטִים בָּאָרֶץ debería traducirse con אלהים como semánticamente singular, a pesar de la predicación plural (“ciertamente hay un Dios que juzga en la tierra”). Una traducción singular también parece requerida por el hecho de que en Sal 58.7a(6a) el salmista pide, mediante formas imperativas de 2ms, al אלהים singular (YHWH en 58.7b[6b]) que juzgue violentamente a los malvados que han sido manipulados por los dioses. No tendría mucho sentido que, después de denunciar a los dioses e invocar al Dios de Israel para que los juzgue, el salmista encuentre consuelo en que los dioses juzguen la tierra.³⁰

3.6. Primera de Samuel 28.13

El último caso de אלהים como sujeto de predicación plural es 1 Sam 28.13. Este texto tiene poco que ver con el concilio divino israelita, pero no obstante merece cierta atención.

1 Samuel 28.13 forma parte de la narración de la médium de Endor. Después de que Saúl le pidiera que conjurara al profeta Samuel, la médium exclama: אלהים ראיתי עלי מן הארץ. Nuestra discusión hasta este punto nos informa de que el texto podría traducirse de dos maneras: “Vi dioses que subían de la tierra” o, “Vi un dios/un אלהים que subía de la tierra”. La primera es admisible si se supone que la médium vio a un grupo y luego se centró en el difunto Samuel, pero esto es leer algo que no dice el texto. La segunda aceptaría el participio plural como un caso de concordancia morfológica. Las preguntas posteriores de Saúl no ayudan a explicar la cuestión, ya que su preocupación es naturalmente sólo Samuel. En consecuencia, aunque una traducción plural es posible, no hay nada que la recomiende, sobre todo porque el centro de la narración es la conjuración de Samuel.

²⁹ Sobre esta emendación y posterior reapunte, véase Marvin E. Tate, *Psalms 51-100* (Word Biblical Commentary 20; Dallas: Word, 2002), 82; Mitchell Dahood, *Psalms II:51-100* (Anchor Bible 16; Nueva York: Doubleday, 1968), 57.

³⁰ El paralelismo con el Salmo 82 sirve de guía para la traducción del Salmo 58.12, pues en otras partes de los salmos se describe al Dios de Israel en singular אלהים como juez de las naciones de la tierra. El Salmo 67.4 afirma “juzgas a los pueblos con equidad”; (מִישׁוֹר בִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים) y Gn 18.25 (“¿No hará el Juez de toda la tierra lo que es justo?”; (הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה) expresan la misma idea. No parece haber pruebas convincentes para considerar אלהים en Sal 58.12 como deidades plurales.

4. Conclusión

La infrecuente concordancia gramatical de אלהים o האלהים como sujeto de predicación plural se da en algunos pasajes intrigantes. Excluyendo los casos en los que el acuerdo gramatical se refiere a dioses extranjeros o se pone en boca de un extranjero, varios de estos casos permiten entender אלהים o האלהים como semánticamente plural. Estos pasajes pueden, por tanto, insinuar la presencia del concilio divino israelita. Sin embargo, las pruebas no obligan a llegar a esta conclusión, por lo que el plural semántico debe considerarse sólo una opción coherente, no la única. Y aunque sea coherente, el traductor debe decidir en última instancia qué es lo que aporta más claridad al público al que se dirige.